

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ



УТВЕРЖДАЮ

Ректор

М.В. Корняков

«24» апреля 2026 г.

**Основная образовательная программа
высшего образования**

45.04.02 Лингвистика

Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)

очная

Год набора - 2026

Иркутск 2026

Разработано:

Председатель рабочей группы по разработке ООП: Киреенко А.П., директор БИ БРИКС, д.э.н., профессор

Руководитель ООП: Шаравьёва И.В., доцент БИ БРИКС, к.ф.н., доцент

Образовательная программа одобрена учебно-методической комиссией Байкальского института БРИКС (протокол № 1 от «25» февраля 2026 г.).

Образовательная программа одобрена ученым советом Байкальского института БРИКС (протокол № 6 от «25» февраля 2026 г.).

Получено положительное экспертное заключение от представителей работодателей, (экспертное заключение к ООП прилагается).

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общая характеристика образовательной программы	
2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП	
3. Планируемые результаты освоения образовательной программы	
4. Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации образовательной программы	
5. Приложения	

1. Общая характеристика образовательной программы

1.1. Основная образовательная программа высшего образования (ООП ВО) представляет собой систему документов, разработанную в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного Приказом N-992 Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года (Зарегистрировано в Минюсте РФ 26 августа 2020 г., регистрационный номер 49591), нормативно-правовыми актами Министерства науки и высшего образования РФ в сфере высшего образования и локальными актами университета.

Направление: 45.04. 02 «Лингвистика»

Наименование ООП: Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)

Квалификация: магистр

Форма обучения: очная

Нормативный срок освоения ООП: 2 года

Трудоемкость ООП: 120 зачетных единиц.

Форма государственной итоговой аттестации: защита выпускной квалификационной работы

Подразделение, ответственное за реализацию ООП: Байкальский институт БРИКС

Руководитель ООП: Шаравьёва И.В., доцент БИ БРИКС, к.ф.н., доцент

1.2. Образовательная программа осваивается на государственном языке Российской Федерации – русском.

1.3. Образовательная программа не реализуется с применением сетевой формы обучения.

1.4. Образовательная программа не реализуется **исключительно** с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

2 Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП

2.1 Область профессиональной деятельности и (или) сферы профессиональной деятельности

Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации.

2.2 Типы задач профессиональной деятельности выпускников:

- переводческий
- научно-исследовательский

2.3 Образовательная программа разработана в соответствии с результатами форсайт-сессии по определению работодателями требований, предъявляемых на рынке труда к выпускникам направления подготовки 45.04.02. Лингвистика, программа магистратуры «Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)», протокол №1 от 12.02.2026.

2.4 Перечень обобщённых трудовых функций и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника программы высшего образования – программы магистратуры по результатам форсайт-сессии, протокол №1 от 12.02.2026

№п/п	Трудовые функции	
	Обобщенные трудовые функции	Трудовые функции
	Переводческий тип задач профессиональной деятельности	

1	Профессионально-ориентированный перевод	Устный сопроводительный перевод в сфере бизнеса, культуры, науки и производства Письменный перевод научной литературы, технической и деловой документации Последовательный перевод в сфере бизнеса, культуры, науки и производства Синхронный перевод в сфере бизнеса, культуры, науки и производства Перевод аудиовизуальных произведений в сфере бизнеса, культуры, науки и производства
Научно-исследовательский тип задач профессиональной деятельности		
	Экспертиза перевода и управление качеством	Сопоставительный анализ оригинала и перевода Переводческое постредактирование Экспертиза качества текстов перевода и материалов локализаций Отбор, классификация и межъязыковое моделирование единиц перевода для создания переводческих глоссариев, баз данных и автоматизированных систем перевода Редакционно-технический контроль перевода Консультирование в области качества перевода

2.5 Задачи и объекты профессиональной деятельности выпускников.

Область профессиональной деятельности (по Реестру Минтруда)	Типы задач профессиональной деятельности	Задачи профессиональной деятельности	Объекты профессиональной деятельности (или области знания)
Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации	Переводческий	• Обеспечение межкультурного общения в деловой сфере; • выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; • использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; • проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; • составление глоссариев, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных отраслях перевода • участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков (русского, китайского, английского)	теория иностранных языков; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков; специализированные тексты и дискурс экспертного сообщества изучаемых языков и культур
	Научно-исследовательский	Выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов в сфере науки, культуры, бизнеса и производства Участие в проведении	теория иностранных языков; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков, специализированные тесты и дискурс экспертного

		эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, науки, культуры, бизнеса и производства Апробация (переводческая экспертиза бизнес-контента).	сообщества изучаемых языков и культур
--	--	--	---------------------------------------

3. Планируемые результаты освоения образовательной программы

В результате освоения основной образовательной программы, у выпускника должны быть сформированы следующие компетенции:

3.1 Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Категория (группа) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Критически анализирует и систематизирует вводные данные, делает аргументированные выводы, определяет и оценивает возможные решения проблемных ситуаций, на основе системного подхода определяет последовательность действий для решения проблемы и прогнозирует результат.
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Определяет концепцию, задачи, этапы и ресурсы переводческого проекта и выбирает оптимальные способы решения профессиональных задач в рамках нормативной базы с применением релевантных ресурсов и современных инструментов.
Командная работа и лидерство	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Способен осуществлять верндор-менеджмент проекта.
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия	Осуществляет эффективное коммуникативное взаимодействие в контексте академического и профессионального общения на изучаемых языках и применяет современные коммуникативные технологии для поиска, анализа, систематизации и стандартизации терминосистем изучаемых языков для эффективного управления специализированным знанием на межкультурном уровне.
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	Идентифицирует культурное разнообразие в лингвистических и экстралингвистических проявлениях, системно анализирует причины межкультурной асимметрии, прогнозирует и нивелирует ее возможные негативные последствия в различных видах межкультурного взаимодействия.
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.	Эффективно планирует и контролирует профессиональную деятельность; осуществляет самоорганизацию и самоконтроль, ставит цели и задачи и обоснованно определяет их приоритетность, отбирает достоверные источники информации, критически оценивает результаты своей работы, применяет на практике методики и принципы саморазвития и самообразования.

3.2 Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Категория (группа) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции
	ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	Использует научные концепции и методологию наук о языке для анализа процессов и результатов межкультурного взаимодействия и профессиональной рефлексии.
	ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	Выявляет и учитывает в профессиональной деятельности когнитивную и лингвокультурную специфику научного дискурса в различных дискурсивных практиках изучаемых языков.
	ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.	Руководствуется системой общечеловеческих гуманистических ценностей в профессиональной, дидактической и самообразовательной деятельности и эффективно применяет современные образовательные методики и технологии для формирования межкультурных компетенций
	ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	Способен осуществлять устную и письменную коммуникацию на изучаемых языках, порождая и эффективно применяя связанные целостные тексты, функционально, структурно и семантически релевантные решению коммуникативных задач, используя языковые средства повышенного уровня сложности, дифференцируя их в зависимости от коммуникативного регистра.
	ОПК-5. Способен осуществлять межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.	Осуществляет устное и письменное межкультурное взаимодействие на изучаемых языках, применяя дискурсивные практики, релевантные решению профессиональных задач, учитывая культурное разнообразие различных языковых и этнических групп, системно анализируя причины и последствия межкультурной асимметрии, адаптируя межкультурные дискурсивные стратегии в контексте профессиональной коммуникации.
	ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.	Использует современные методы и инструменты для поиска и сбора данных систематизации и обработки эмпирического материала, анализа и интерпретации языковых явлений в контексте профессиональной и научно-исследовательской деятельности.
	ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами	Использует базы знаний в глобальной сети и специализированные цифровые инструменты для получения,

	представления знаний и обработки вербальной информации.	генерирования и представления нового знания с целью использования в переводческой и исследовательской деятельности.
--	---	---

3.3 Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Задача ПД	Объект или область знания	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Основание (ПС, анализ опыта)
Тип задач профессиональной деятельности: переводческий				
Обеспечение межкультурного общения в деловой сфере; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление глоссариев, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных отраслях перевода участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков (русского, китайского, английского)	Теория иностранных языков Перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков; специализированные тексты и дискурс экспертного сообщества изучаемых языков и культур.	ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод в контексте различных функциональных стилей с учетом когнитивно-дискурсивных параметров текстов оригинала и перевода	Применяет экспертное знание о письменном переводе в практической переводческой деятельности для обеспечения оптимального уровня коммуникативной равнозначности письменных текстов исходного языка и языка перевода, включая специализированные тексты.	Анализ опыта*

Обеспечение межкультурного общения в деловой сфере; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление глоссариев, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных отраслях перевода участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков (русского, китайского, английского)		ПК-2 Способен осуществлять устный перевод различных видов с сохранением лингвокультурологических и социально-коммуникативных параметров речевой деятельности	Осуществляет устный перевод различных видов с соблюдением требований коммуникативной, лингвокультурной и социокультурной равнозначности текстов исходного языка и языка перевода и с учетом темпоральных характеристик исходного текста	Анализ опыта*
Обеспечение межкультурного общения в деловой сфере; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий		ПК-3. Способен разрабатывать стратегию, тактику, осуществлять анализ результатов и контроль качества переводческой деятельности	Принимает стратегические и тактические переводческие решения, осуществляет экспертизу и мониторинг результатов перевода, вносит коррективы в переводческий процесс	Анализ опыта*

перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление глоссариев, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных отраслях перевода участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков (русского, китайского, английского)				
Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательский				
Выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов в сфере науки, культуры, бизнеса и производства	Теория иностранных языков; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков, специализированные тесты и дискурс экспертного сообщества	ПК-4 Способен использовать понятийный аппарат лингвистических, транслатологических и междисциплинарных парадигм и эффективно применять методы научного анализа для решения теоретических и прикладных задач	Применяет методологию наук о языке и переводе для анализа языковых фактов и результатов переводческой деятельности	Анализ опыта*
Участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, науки, культуры, бизнеса и производства	изучаемых языков и культур	ПК-5 Способен разработать научную концепцию, осуществить и представить научный проект в области межъязыковой коммуникации	Разрабатывает научную концепцию, осуществляет и представляет научный проект в области межъязыковой коммуникации	Анализ опыта*
Апробация (переводческая)		ПК-6 Способен применять методы	Выдвигает переводческие решения	Анализ опыта*

экспертиза бизнес-контента).		научной аргументации для выдвижения гипотез и постановки переводческих задач , для обоснования переводческих решений и оценки качества результатов перевода	и дает им аргументированную оценку на основе научных концепций и собственного переводческого опыта	
------------------------------	--	---	--	--

* Протокол форсайт-сессии №1 от 12.02.2026

4. Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации образовательной программы

Реализация программы магистратуры «Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» обеспечивается руководящими и научно-педагогическими работниками университета, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы на условиях внешнего совместительства. Квалификация педагогических работников отвечает квалификационным требованиям, указанных в квалификационных справочниках.

Доля педагогических работников, участвующих в реализации программы, и лиц, привлекаемых к реализации программы магистратуры на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), ведущих научную, учебно-методическую и (или) практическую работу, соответствующую профилю преподаваемой дисциплины (модуля), соответствует требованиям ФГОС.

Доля педагогических работников и лиц, привлекаемых к образовательной деятельности на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, полученную в иностранном государстве и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное в иностранном государстве и признаваемое в Российской Федерации), соответствует требованиям ФГОС.

Доля педагогических работников, участвующих в реализации программы, и лиц, привлекаемых к реализации программы магистратуры на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), являющихся руководителями и (или) работниками иных организаций, осуществляющие трудовую деятельность в профессиональной сфере, соответствующей профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники (имеют стаж работы в данной профессиональной сфере не менее 3 лет), соответствует требованиям ФГОС.

Общее руководство научным содержанием программы магистратуры осуществляется научно-педагогическим работником университета, имеющим ученую степень кандидата филологических наук, осуществляющим самостоятельные научно-исследовательские проекты по направлению подготовки, имеющим ежегодные публикации по результатам указанной научно-исследовательской деятельности в ведущих отечественных и зарубежных рецензируемых научных журналах и изданиях, а также осуществляющим ежегодную апробацию результатов указанной научно-исследовательской деятельности на национальных и международных конференциях.